



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de PRUDHOMME (Florence), « Glossaire », *Rwanda, un deuil impossible. Effacement et traces*, MWICIRA-MITALI (Dady de Maximo), p. 165-166

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11380-5.p.0165](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11380-5.p.0165)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Abazimu : Ils représentent les esprits des parents morts. S'ils n'ont pas été enterrés en dignité, dans le respect des rites funéraires, non apaisés, ils errent et peuvent déclencher leur colère.

Akazu : « La petite maison ». Désigne le noyau dirigeant et familial du président Habyarimana qui a programmé et conduit le génocide.

Bararusimbutse : Désigne ceux qui ont échappé à la mort à la dernière minute. Littéralement « ceux qui ont sauté par-dessus la mort ».

Gacaca : Les juridictions *gacaca* (littéralement « le gazon ») s'inspiraient des assemblées traditionnelles où les sages du village réglèrent les différends et les conflits de voisinage. En 2005, les juridictions *gacaca* ont été rétablies pour juger ceux qui ont participé au génocide, à l'exception des crimes de première catégorie qui relevaient du Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR).

Gufata ku ngufu : « Le viol ».

Gukora : « Travailler » signifie exterminer les Tutsi lors des tueries et massacres quotidiens durant le génocide.

Humura : « N'aie pas peur ».

Ibitovu : « Le cactus ».

Ibuka : « Souviens-toi ».

Ibyitso by'Inkotanyi : « Complices des *Inkotanyi* ».

Imana : Dieu unique et ancestral du Rwanda. Il règne sur l'ensemble des esprits. Un proverbe rwandais dit : « Dieu se trouve partout, mais le soir il revient dormir au Rwanda. »

Inkirirabato : Tache blanche inaltérée qui demeure au sein du mélange de la farine de manioc et de l'eau. Sa blancheur tranche avec la couleur homogène de la pâte. Désigne celles et ceux qui contre toute attente ont survécu à la mort programmée par noyade.

Inkotanyi : Ceux qui se battent avec courage, « les invincibles ».

Intabara : « La guerre ».

Interabamwe : Littéralement « ceux qui travaillent ensemble ». Ce terme désigne ceux qui participent ensemble à la garde des barrières et aux chasses à l'homme. La milice des *Interabamwe* a été créée en 1992 par le MRND, parti du président Habyarimana.

Isi irashize : « Le monde est fini ».

Itsembabwoko : « Massacre d'un groupe ».

Itsembabatutsi : « Massacre des Tutsi ».

Iy'ubusamo : « Par le raccourci », par le chemin le plus court et le plus rapide, celui de la Nyabarongo, censé reconduire les Tutsi « chez eux », dans leur prétendu pays d'origine, l'Abyssinie.

Jenoside yakorewe Abatusi : « Génocide perpétré contre les Tutsi ».

Kamarampaka : Les élections communales de juillet 1960 sous contrôle de l'ONU ont été suivies le 25 septembre 1961 par le référendum décidé par l'ONU, appelé en kinyarwanda *Kamarampaka* (« qui tranche la controverse »). Il a abouti à l'abolition de la royauté en 1961 et à l'indépendance du Rwanda proclamée le 1^{er} juillet 1962.

Kangura : Créé en 1990, *Kangura* s'est voulu une réponse au journal *Kanguka* (« Réveille-toi », sous-entendu peuple rwandais). *Kangura* signifie « réveille-le », sous-entendu peuple hutu).

Kuboboza : « Forcer à sortir d'une emprise », « violer », « s'approprier ».

Kujyana abana kubaba amata : « Venez, les enfants, on va vous donner du lait ».

Kurengerwa n'amazi : « Les crues saisonnières ».

Kwibuka : « Se souvenir ».

Muyaga : « Le vent » désigne les vagues successives de massacres des Tutsi.

Mwami : « Le roi ».

Ndagiyе nimbaho tuzabonana : « Je pars, si je survis, on se reverra ».

Ndiyo : En swahili, « Ok ! »

Nimwibute mwe mugaruka : « Pressez-vous, vous-mêmes, vous qui pourrez rentrer chez vous... »

Nta mpongano y'umwanzi : Littéralement « Nulle pitié pour l'ennemi », surnom du gourdin pendant le génocide.

Ntaruka isigaye yuzura bitarigeze mu mateka yayo : « Le pont naturel de Ntaruka n'est plus à l'abri des crues comme il l'avait toujours été avant les massacres de 1963 ».

Subiruseke : « Retrouve le sourire ».

Ububiri : « La massue », outil de chasse et de protection.

Ubwoko, (pluriel *Amoko*) : Ce terme désignait à l'origine les clans rwandais, puis « l'ethnie » mentionnée sur les cartes d'identité (Hutu, Tutsi, Twa) à partir de 1930.

Umushambyo : Massue recouverte de clous recourbés pour arracher la chair.